

大阪府立大学中国語ポッドキャスト旅行会話編

清原文代・顧春芳 著

第18回 押し売りを断る

[課文]

M: 小姐, 挺便宜的。一百块一个。

Xiǎojiě , tǐng piányi de. Yì bǎi kuài yí ge.

お嬢さん、安いですよ。1個100元!

F: 不要。

Bú yào.

要りません。

M: 买两个, 给你便宜二十块。

Mǎi liǎng ge , gěi nǐ piányi èrshí kuài.

2個買ったら20元安くします。

F: 我不要。别跟着我!

Wǒ bú yào. Bié gēnzhe wǒ!

要りません! ついてこないで!

[新出語句と語法のポイント]

M: 小姐，挺便宜的。一百块一个。

Xiǎojiě , tǐng piányi de. Yì bǎi kuài yí ge.

お嬢さん、安いですよ。1個100元！

[新出語句]

小姐 xiǎojiě 【名】お嬢さん、若い女性に対する呼称

挺 tǐng 【副】とても

[注釈]

(1) “小姐”は実際には第2声+軽声で発音されます。これは“姐”は元来第3声のため、第3声+第3声→第2声+第3声の法則が働くからです（☞第16回のプリント参照）。

“小姐”の意味についてはこの教材と連動しているブログの記事も参照してください。

<http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/cgi-bin/zh/log/eid26.html>

(2) “挺”は話し言葉で使われる程度を表す副詞で、断定を表す助詞の“的”を伴うことが多いです。

(3) “一”の声調変化については☞第4回プリントを参照。

(4)100以上の数の言い方については☞第5回プリントを参照。

(5) “人民币 Rénmínbì”（人民元）の単位については☞第5回プリントを参照。

F: 不要。

Bú yào.

要りません。

[注釈]

“不”の声調変化については☞第6回プリントを参照。

M: 买两个，给你便宜二十块。

Mǎi liǎng ge , gěi nǐ piányi èrshí kuài.

2個買ったら20元安くします。

[注釈]

(1)仮定の条件を表す接続詞には“如果 rúguǒ”“要是 yàoshi”などがありますが（☞第13回プリントを参照）、この文のように省略されてしまうこともあります。

（如果）买两个，给你便宜二十块。

(2) “两”と“二”の使い分けについては☞第11回プリントを参照。

(3)前置詞“给”は動作行為の受け手やサービスの対象を導きます。“给你便宜二十块”を直訳すると「あなたのために20元安くします」という意味になります。“给”については第4回プリントを参照。

[語法]

程度を比べた結果これだけ差があると言うときには、差の量を形容詞の後ろに置きます。

(例) 他比我大两岁。(彼は私より2歳年上です)

Tā bǐ wǒ dà liǎng suì.

×~~他比我两岁大。~~

“买两个，给你便宜二十块”は、2個買えば（元値と比べて）20元分安くしますということです。元値は1個100元でしたから、 $100 \text{元} \times 2 - 20 = 180 \text{元}$ 、1個90元ということになります。

F: 我不要。别跟着我!

Wǒ bú yào. Bié gēnzhe wǒ!

要りません! ついてこないで!

[新出語句]

别	bié	【副】	～するな
跟	gēn	【動】	あとについて行く
着	zhe	【助】	～している、～である

[語法]

(1) “别”はそういうことをしないで欲しいという禁止や制止を表します。“不要”とも言います。

(例1) 别开玩笑。(冗談はやめて) 不要开玩笑。(冗談はやめて)

Bié kāi wánxiào. Búyào kāi wánxiào.

(例2) 别哭。(泣かないで) 不要哭。(泣かないで)

Bié kū. Búyào kū.

規則で禁止されている、そういうことは許されないという場合は、“不能”“不许”を使います。

(例3) 这儿不能抽烟。(ここはタバコを吸うことはできない=ここは禁煙です)

Zhèr bù néng chōuyān.

(例4) 上课时不许睡觉。(授業の時に寝てはいけない)

Shàngkè shí bùxǔ shuìjiào.

(2) “着”は動詞の後ろにおいて動作や状態の持続を表します。文末に事実の確認を表す助詞の“呢”を伴うことがあります。

(例1) 门锁着呢。(ドアにはカギがかかっている)

Mén suǒzhe ne.

動詞1 + “着” + 動詞2で、動詞1の状態動詞2をするという意味になります。

(例2) 我们走着去吧。(私たちは歩いて行きましょう)

Wǒmen zǒuzhe qù ba.

[復習] 紙を半分に折ってください。日本語を見て中国語で言えますか？それを簡体字で書けますか？また中国語を見て意味がわかりますか？中国語を発音できますか？試してみましょう。

M: お嬢さん、安いですよ。1個100元！

F: 要りません。

M: 2個買ったら20元安くします。

F: 要りません！ついてこないで！



M: 小姐，挺便宜的。一百块一个。

F: 不要。

M: 买两个，给你便宜二十块。

F: 我不要。别跟着我！